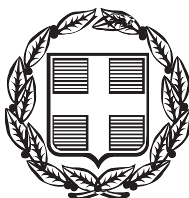




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 269**

23 Νοεμβρίου 2001

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2964

Κύρωση του Πρωτοκόλλου τεχνικής, επιστημονικής και οικονομικής συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο τεχνικής, επιστημονικής και οικονομικής συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας, που υπογράφηκε στην Άγκυρα στις 22 Ιουνίου 2000, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL

ON THE TECHNICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the Republic of Turkey hereinafter collectively referred to as the parties,

-Considering the favourably developing intergovernmental relations aiming to strengthen, expand and develop the cooperation for the mutual benefit of both countries in the field of agriculture, food industry, animal husbandry and rural affairs.

-Considering that the Hellenic Republic being a member state of the European Union, is obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation,

have agreed as follows:

ARTICLE I

In the field of agricultural policy, plant production, plant protection, animal husbandry and breeding, animal health, agriculture research and extension, fisheries and aquaculture, food industry and rural affairs both parties agreed on:

a)Exchange of general scientific and technical information and documentation,

b)Exchange of research results published within respective institutions,

c) Transfer of knowledge concerning the function of the Common Agricultural Policy and reciprocal exchange of experts in the fields of interest of both countries.

d) Exchange of material both from plants and animals,

e) Exchange of prompt and reliable information concerning animal diseases in order to undertake common initiatives and apply measures of health control and prevention from exotic animal diseases that may create obstacles to the trade of live animal and animal products .

f) Organization of training, seminars, conferences and meetings in either of both countries,

g) Exchange of information and experts on irrigation,

h) Establishment of direct joint activities between the respective research institutions,

i) Encouragement of joint ventures and collaboration, in the field of agriculture and agriculture products, between private sector companies both within their countries and in other markets,

ARTICLE II

An Agriculture Steering Committee has been formalized by the parties in order to realize the cooperation envisaged in Article I of this Protocol and ensure continuous contacts.

This Agricultural Steering Committee consisting of four members, including the head of the delegation, from each country, will be headed by the General Secretary from the Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Deputy Undersecretary from the Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the Republic of Turkey.

The Agricultural Steering Committee prepares its working plan for the coming period, specifying the tasks to be fulfilled by each party. The progress achieved during the former period will be evaluated in the minutes of the next session. The Agricultural Steering Committee holds its annual sessions consecutively in Greece and in Turkey.

ARTICLE III

In order to realize practically the cooperation envisaged in Article I of this Protocol, the parties exchange experts on agreed subjects. Travelling expenses of Agricultural Steering Committee members and experts will be borned by the sending side and internal expenses will be assumed by the hosting country.

ARTICLE IV

This Protocol will enter into force upon exchange of written notice by the two parties informing each other about the completion of their relevant procedures and will remain in force for five years from the date of signature, unless sooner terminated by either party upon six months written notice.

This Protocol may be modified at any time by the written agreement of the parties and may be renewed for successive five years period at the expiration date by an exchange of notes.

Taking into account its international obligations, the Hellenic Republic, in applying the present Protocol, shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

Concluded in Ankara and signed on June 22nd, 2000 in two original copies in English language, all texts being equally authentic.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
[signature]	H. Y. [signature]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΕΧΝΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Το Υπουργείο Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας και Αγροτικών Υποθέσεων της Δημοκρατίας της Τουρκίας, στο εξής αναφερόμενα ως Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τις ευνοϊκά αναπτυσσόμενες διακυβερνητικές σχέσεις, με σκοπό την ενίσχυση, διεύρυνση και ανάπτυξη της συνεργασίας προς το κοινό όφελος αμφοτέρων των χωρών στον τομέα της γεωργίας, της βιομηχανίας τροφίμων, της κτηνοτροφίας και των αγροτικών υποθέσεων,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως Κράτος - Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι υποχρεωμένη να σέβεται και να ενεργεί σύμφωνα με την νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο Ι

Στον τομέα της αγροτικής πολιτικής, φυτικής παραγωγής, φυτικής προστασίας, κτηνοτροφίας και γενετικής βελτίωσης των ζώων, υγείας των ζώων, γεωργικής έρευνας και εφαρμογών, αλιείας και υδατο-καλλιέργειας, βιομηχανίας ειδών διατροφής και αγροτικών υποθέσεων, αμφότερα τα Μέλη συμφώνησαν στα:

α) Ανταλλαγή γενικής επιστημονικής και τεχνικής πληροφόρησης και τεκμηρίωσης,

β) Ανταλλαγή πορισμάτων ερευνών, τα οποία έχουν δημοσιευθεί στα πλαίσια των αντίστοιχων ιδρυμάτων.

γ) Μεταφορά γνώσεων που αφορούν στη λειτουργία της Κοινής Αγροτικής Πολιτικής και αμοιβαία ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων στους τομείς ενδιαφέροντος αμφοτέρων των χωρών.

δ) Ανταλλαγή ζωικού και φυτικού υλικού.

ε) Ανταλλαγή κατάλληλων και αξιόπιστων πληροφοριών για τις ασθένειες των ζώων, με σκοπό την ανάληψη κοινών πρωτοβουλιών και την εφαρμογή μέτρων υγειονομικού ελέγχου για την καταπολέμηση και πρόληψη των εξωτικών ασθενειών των ζώων, οι οποίες δυνατόν να δημιουργούν εμπόδια στην εμπορία ζώντων ζώων και ζωικών προϊόντων.

ζ) Οργάνωση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, σεμιναρίων, συνεδρίων και συναντήσεων σε αμφότερες τις χώρες.

η) Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων σε θέματα άρδευσης.

θ) Καθιέρωση άμεσων κοινών δραστηριοτήτων μεταξύ των αντίστοιχων ερευνητικών ιδρυμάτων.

ι) Ενθάρρυνση κοινοπραξιών και συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας και των γεωργικών προϊόντων, μεταξύ εταιρειών του ιδιωτικού τομέα, τόσο στα πλαίσια των χωρών τους όσο και για τις άλλες αγορές.

Άρθρο ΙΙ

Μια Συντονιστική Επιτροπή Γεωργίας συνεστήθη από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για την εφαρμογή της συνεργασίας, που προβλέπεται στο Άρθρο Ι του παρόντος Πρωτοκόλλου και για την εξασφάλιση συνεχών επαφών.

Της Συντονιστικής Επιτροπής Γεωργίας, αποτελούμενης από τέσσερα μέλη για κάθε χώρα, συμπεριλαμβανομένου και του επικεφαλής κάθε αντιπροσωπείας, θα ηγούνται ο Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Γεωργίας της Ελλάδας και ο Μόνιμος Υφυπουργός του Υπουργείου Γεωργίας και Αγροτικών Υποθέσεων της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

Η Συντονιστική Επιτροπή Γεωργίας καταρτίζει το πρόγραμμα εργασίας της για την προσεχή περίοδο, καθορίζοντας το έργο που πρέπει να επιτελεσθεί από το κάθε Μέρος. Η επιτευχθείσα πρόοδος της προηγούμενης περιόδου θα αξιολογείται στα πρακτικά της επόμενης συνόδου. Η Συντονιστική Επιτροπή Γεωργίας οργανώνει τις ετήσιες συνόδους της, εναλλάξ, στην Ελλάδα και στην Τουρκία.

Άρθρο ΙΙΙ

Τα Μέρη ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες για τα συμφωνηθέντα θέματα, με σκοπό την πρακτική εφαρμογή της συνεργασίας που προβλέπει το Άρθρο Ι του παρόντος Πρωτοκόλλου. Οι δαπάνες ταξιδίων των μελών της Συντονιστικής Επιτροπής Γεωργίας και των εμπειρογνωμόνων βαρύνουν το αποστέλλον μέρος και οι δαπάνες στο εσωτερικό αναλαμβάνονται από τη φιλοξενούσα χώρα.

Άρθρο IV

Το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ αμέσως μετά την ανταλλαγή των γραπτών ανακοινώσεων από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, με τις οποίες ενημερώνουν το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των σχετικών διαδικασιών, παραμένει δε σε ισχύ για πέντε έτη από την ημερομηνία της υπογραφής, εκτός και αν τερματισθεί ενωρίτερα, από οποιοδήποτε Μέρος, σε έξι μήνες μετά την αποστολή γραπτής διακοινώσεως.

Το Πρωτόκολλο είναι δυνατόν να τροποποιηθεί, ανεξαρτήτως χρόνου, με έγγραφη συμφωνία των Μερών και είναι δυνατόν να ανανεωθεί για τα πέντε επόμενα έτη από την ημερομηνία λήξεως, με ανταλλαγή ανακοινώσεων.

Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς δεσμεύσεις της η Ελληνική Δημοκρατία, όσον αφορά στην εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου, θα σεβασθεί τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ενώσεως.

Συνήφθη στην Άγκυρα και υπεγράφη, στις 22 Ιουνίου 2000, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Τα προγράμματα εργασίας και τα πρακτικά που καταρτίζονται από τη Συντονιστική Επιτροπή Γεωργίας σε εκτέλεση του Άρθρου ΙΙ του Πρωτοκόλλου εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου IV παράγραφος πρώτη αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Νοεμβρίου 2001

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΡΥΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 23 Νοεμβρίου 2001

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 24 σελίδες 300 δρχ. (0,88 euro)
- Για τα ΦΕΚ από 24 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	**ΔΡΧ.**	**EURO**
Α΄	60.000	176,08
Β΄	70.000	205,43
Δ΄	50.000	146,74
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. (μηνιαίο)	20.000	58,69
Α΄, Β΄, Δ΄ (τριμηνιαίο)	30.000	88,04

Η τιμή των CDs παρελθόντων ετών προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 50 δρχ. (0,15 euro) ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή				**Από το Internet**			
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512		Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512	
	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τ.λ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	60.000	176,08	3.000	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	70.000	205,43	3.500	10,27
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	50.000	146,74	2.500	7,34
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	50.000	146,74	2.500	7,34	30.000	88,04	1.500	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τ.λ.)	10.000	29,35	500	1,47	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	20.000	58,69	1.000	2,93	10.000	29,35	500	1,47
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ		-	-	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	30.000	88,04	1.500	4,40	10.000	29,35	500	1,47
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	700.000	2.054,29	35.000	102,71	200.000	586,94	10.000	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	30.000	88,04	1.500	4,40

Το κόστος για την ηλεκτρονική μορφή πρόσβασης σε προηγούμενα έτη προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ